

韩剧翻拍潮刚过,日剧翻拍又热 其实还是我们原创不给力

多年来,能在普通观众中引爆话题,被大众所津津乐道的国外电视剧绝大部分是韩剧,也有不少美剧,日剧则一直被认为是小众剧,流行度远在前两者之下。现在不一样了,大批日剧被国内影视制作大鳄引进版权,并起用超强演员阵容进行翻拍,近日几部日剧将陆续播出。日剧翻拍的春天为何迅速到来?

本报记者 师文静

经典被翻拍 剧迷大喊“不要”

近日,由郭晓冬担纲主演的翻拍剧《约会恋爱究竟是什么》播出,引起了观众对日剧翻拍的各种吐槽。其实,不只是该剧,一大拨翻拍日剧已经在路上,接下来《深夜食堂》等剧就要播出。

国内引进版权的日剧多集中于都市情感题材,有这两年的流行日剧《约会恋爱究竟是什么》《问题餐厅》《最完美的离婚》《深夜食堂》等,也有《求婚大作战》《悠长假期》《龙樱》等老剧。此外,《嫌疑人X的献身》《秒速5厘米》《情书》等日本经典影片有的已被翻拍完成即将上映。

此次日剧翻拍热,从购买版权开始就受到了剧迷的热切关注。阿里影业、新原野娱乐传媒、北京华录百纳,SMG尚视影业等影视圈内的制作和资本大咖给翻拍剧提供了一定的演员和制作保障。《深夜食堂》的主演是黄磊,一众食客则由何炅、赵又廷等担纲,演员阵容强大。《求婚大作战》由张艺兴、陈都灵等人主演,《问题餐厅》的主演是焦俊艳、李凯馨。

这些剧被翻拍,在网络上形成了巨大话题。很多观众并不看好翻拍,日剧迷也不买账,“我们真的不考虑自己编个好点的故事吗?可以不翻拍吗?我一直认为,每一个国家的电视剧都有着本国独特的内涵,与其翻拍不如写一个自己的故事。请影视大鳄们高抬贵手,不要毁了我们青春里最美好的记忆。”也有观点认为,翻拍这些“清流”一般的剧,或许能给国产剧提供不同的视角,让国产剧制作者找到一种不同的成长方式。

剧本虽好 水土不服成问题

翻拍日剧为什么会成为今年影视圈的热点呢?其实,这与日本流行文化这两年逐渐在我国得到关注有关:去年新海诚的动画电影《你的名字》大获成功,口碑爆棚;山下智久等日本演员参演中国影片……这让更多普通观众愈加关注日本流行文化。

当然,日剧翻拍的流行与近两年日剧题材全面开花、制作细腻、主题深刻也有关系。日剧非常擅长对都市人物个性的细腻表达和对人物情感的深入刻画,形成了独特的荧屏风格,尤其出现了一批职场、女性、律政等题材多样化的剧,能迎合当下年轻人的现实思考和追求,因此让它逐渐战胜美剧、韩剧成为流行趋势。

从以上翻拍的日剧看,它们有很强的故事性,虽然也聚焦都市题材,但与国

产青春剧、家庭剧有极大不同。《深夜食堂》反映的是日本深夜饮食文化,以主厨的视角来透视社会各阶层人物的故事。《约会恋爱究竟是什么》《最完美的离婚》作为两部“神剧”,前者讲的是资深“啃老族”与刻板理工女的恋爱故事,看似搞笑,实则抨击一些过度世俗的价值观;后者则是通过两个非常普通的都市年轻人,来探讨婚姻存在的价值和意义。这与国内一些“傻白甜”恋爱剧、婆媳剧、狗血都市剧风格迥异。

因为存在着文化背景的差异,以及电视剧题材、价值观和制作流程的不同,往往让翻拍剧在本土化过程中去完美消化日剧的剧本。既然不能有高于原作的再创作,就出现了“复制日剧”的苗头,如《约会恋爱究竟是什么》就被认为是对原作的“复原”。虽然剧中将一些细节进行了调整,如将剑道换成击剑,多处情节也做了本土化处理,让观众觉得“高等游民”男主在中国存在有其合理性,但是整部剧复制意味依然很浓,更无法谈超越原作。

跟风翻拍 不如来更多“中国造”

资深影视人谢晓虎在接受采访时称:“在没有好IP的前提下,转而寻求市场的新方向,譬如翻拍热门日剧,就是一种另辟蹊径的出路。”日剧的翻拍热,其实也反映了影视行业的现实问题。

随着视频网站的增多和对剧集播放量的巨大消化能力,网站自制剧一度成为流行,但是目前来看真正引爆观众的不多,距离《余罪》的火爆有段时间了,好的自制剧还未出现。从《约会恋爱究竟是什么》只投放网站播出可以看出,制作方也看到了日剧翻拍在网络上的吸睛和吸金能力。另外,投资者都是逐利的,翻拍剧本本身话题充足,有剧本保障,投资风险被拉低,自然会趋之若鹜。

从过去多年韩剧翻拍的经验可以看出,虽然翻拍剧赚足了眼球,也给投资方带来了一定的回报,但是真正让观众献上掌声的精品还是太少,“翻拍出不了精品”甚至已成为一种共识。很多翻拍剧都死在文化背景、题材不适应上,甚至有些翻拍剧纯属投机,故意拉长原剧本,拍成注水剧,让很多观众对翻拍剧有很大的敌对情绪。

这些年来国产剧依赖网络小说改编,依赖韩剧韩影资源,已经让原创剧本大幅萎缩,甚至失去了市场,这一波追逐话题、收视和商业利益的日剧翻拍或许会再次冲击国内原创。在国家大力鼓励原创的当下,观众也希望看到自己的好剧能脱颖而出,因此,电视剧制作者还应放长眼光,不要被资本裹挟,以致让影视剧产业失去了长久发展的原创基石。

袭方式创作了文学作品《庶女有毒》,后改名为《锦绣未央》正式出版,作品涉嫌抄袭了大量现有文学作品中的语句和情节,拼凑成为现有小说。其中涉及温瑞安先生的作品有《温柔一刀》《寂寞高手》《逆水寒》《剑气长江》《神州奇侠》等。侵权作品《锦绣未央》大量照搬其中的文字情节及长片段,交错合并至侵权作品中。

温瑞安是著名武侠小说作家,也是新武侠四大宗师(金古梁温)之一,代表



郭晓冬版《约会恋爱究竟是什么》(上图)完美“复制”了日版(下图)。

温瑞安加入《锦绣未央》抄袭案维权

本报讯 近日,“小说《锦绣未央》被诉抄袭”一案又有新进展,知名武侠小说作家温瑞安加入诉讼,与之前的11位作家共同维权。随后,温瑞安助理梁先生表示,温瑞安确实已经与律师事务所签署了委托代理协议,加入了维权作家队伍。

作家维权律师团负责人王国华律师认为:《锦绣未央》(原名《庶女有毒》)作者为秦简女士(本名周静),于2012年6月14日至2013年12月5日期间,以抄

作《四大名捕》等被多家影视公司多次改编为电影与电视剧多达35部,温迷数以亿计。其耳熟能详的作品有:四大名捕系列、少年四大名捕系列、布衣神相系列等。

王国华律师表示,11位作家诉《锦绣未央》案于2017年1月4日在朝阳法院立案,2月15日在朝阳法院酒仙桥法庭完成证据交换,法庭基于原告申请责令被告提交《锦绣未央》版权收益证据材料,被告所提管辖异议未

被受理,目前正在等待法院安排开庭审理。

王国华律师认为,《锦绣未央》抄袭案复杂且影响巨大,涉及被侵权的作家人数众多,大部分作家没有时间、精力或金钱完成旷日持久的诉讼,由于知名编剧汪海林、余飞等编剧人士的自愿参与并提供一系列的财务支持,以及青崖(化名)等志愿者的帮助,才使《锦绣未央》案得以诉诸法院维权。

(小易)